

EMMANUEL MOSES

Et je les tuai tous

1.
à l'aube avec une cinquantaine d'hommes—les meilleurs—nous sommes entrés dans le village et nous avons égorgé tout le monde même le bétail
2.
les mères avançaient sur la route leurs enfants dans les bras quand elles étaient absolument à bout de force et ne pouvaient marcher davantage on les exécutait d'une balle
3.
on ligotait les hommes âgés de 16 ans et plus avec du fil barbelé et on les traînait à travers le marais
4.
personne n'a réchappé de la zone d'action de notre détachement certains furent abattus sur leur lieu d'habitation les autres dans les anciens silos à fourrage
5.
nous avons eu des informations selon lesquelles les membres d'une famille rentraient de la ville après une noce alors avons établi un barrage et quand ils sont arrivés je leur ai donné l'ordre de descendre de voiture de s'aligner au bord d'un champ et je les tuai tous

EMMANUEL MOSES

And I Killed Them All

translated by Marilyn Hacker

1.
at dawn with fifty men—the best ones—we entered the village and we slit everyone's throat,
even the cattle

2.
the mothers walked down the road their children in their arms when they had no strength
left to continue and could walk no further they were shot

3.
the men sixteen years of age or over were bound hand and foot with barbed wire and dragged
across the swamps

4.
no one escaped our detachment's zone of action some were slaughtered where they lived the
rest in the abandoned fodder silos

5.
we had been informed that the members of a family were returning from the city after a
wedding we therefore set up a roadblock and when they arrived I gave them the order to get
out of the car to line up at the edge of a field and I killed them all